

STATUT - STATUTO



**Innsbruckerstr. 29 –
Via Innsbruck 29
39100 Bozen – 39100 Bolzano**

Version: Dezember 2015

Anlage "B" zu meinem Akt Sammlung Nr. 4623

Statut	Statuto
TITEL I	TITOLO I
Bezeichnung, Sitz und Dauer der Genossenschaft	Denominazione, sede e durata della cooperativa
Artikel 1 – Bezeichnung	Articolo 1 – Denominazione
Die Genossenschaft führt den Namen " EMPORIUM Genossenschaft " mit Firmenkurzbezeichnung "EMPORIUM Gen." – " EMPORIUM società cooperativa " mit vorwiegender Mitgliedsförderung.	La Cooperativa è denominata " EMPORIUM Genossenschaft " con denominazione abbreviata "EMPORIUM Gen." – " EMPORIUM società cooperativa " a mutualità prevalente.
Artikel 2 – Sitz	Articolo 2 – Sede
Der Sitz der Genossenschaft ist in Bozen (BZ) .	La sede della Cooperativa è in Bolzano (BZ) .
Artikel 3 – Dauer	Articolo 3 – Durata
Die Genossenschaft hat eine Dauer bis 31. (einunddreißigsten) Dezember 2100 (zweitausendeinhundert) und kann mit Beschluss der außerordentlichen Vollversammlung vorzeitig aufgelöst oder verlängert werden, vorbehaltlich des Austrittsrechts der Mitglieder, welche mit der Verlängerung nicht einverstanden sind.	La durata della società cooperativa decorre dalla legale costituzione fino al 31 (trentuno) dicembre 2100 (duemilacent) e potrà essere sciolta anticipatamente ovvero prorogata con deliberazione dell'Assemblea straordinaria, fatto salvo il diritto di recesso dei soci contrari alla proroga.
TITEL II	TITOLO II
Genossenschaftszweck und Gegenstand	Scopo sociale ed oggetto
Artikel 4 - Genossenschaftszweck	Articolo 4 – Scopo sociale
Die Genossenschaft ist nach den Grundsätzen der genossenschaftlichen Förderung ohne Gewinnabsichten ausgerichtet und hat die Funktion einer zentralen Beschaffungsstelle inne, mit Aufgaben der Beratung, Vorbereitung, Durchführung und Zuschlagserteilung von öffentlichen Vergabeverfahren zur Beschaffung von Gütern und Dienstleistungen, auch durch Rahmenvereinbarungen, sowie mit der Aufgabe der Ausübung von Nebenbeschäftigungstätigkeiten i.S.v. Art. 2, Abs. 15, der Richtlinie 2014/24/EU des Europäischen Parlaments und des Rates und nachfolgende Änderungen. Die Gesellschaft ist in Durchführung einer direkten <i>in house</i> - Beauftragung durch	La Cooperativa persegue i principi della promozione sociale senza scopo di lucro e svolge le funzioni di una centrale di committenza, con compiti di consulenza, preparazione, esecuzione e aggiudicazione di pubblici appalti per l'acquisizione di beni e servizi, anche mediante accordi di programma, e con il compito di svolgere altresì attività di committenza ausiliarie ai sensi dell'art. 2, comma 15, della Direttiva 2014/24/UE del Parlamento Europeo e del Consiglio e successive modificazioni. La società svolge la propria attività in esecuzione di un affidamento diretto in house da parte degli enti pubblici soci e

die beteiligten öffentlichen Mitglieder tätig und handelt als eigentliches Organ der beteiligten öffentlichen Verwaltungen, die über die Genossenschaft eine ähnliche Kontrolle ausüben, wie über die eigenen Dienststellen.	agisce quale organo degli enti pubblici partecipanti, i quali esercitano sulla Cooperativa un controllo analogo a quello esercitato sui propri servizi.
Die Genossenschaft kann innerhalb der für „in house“ - Einrichtungen gemäß dem EU-Recht, sowie gemäß den einschlägigen Bestimmungen der Staats- und Landesgesetze vorgesehenen Schwelle auch für Nicht-Mitglieder, öffentlicher oder privater Natur, tätig werden, die ihren Sitz in der Region Trentino-Südtirol haben.	La Cooperativa, nei limiti previsti per gli enti "in house" in conformità al diritto dell'Unione Europea, nonché delle vigenti disposizioni legislative nazionali e provinciali, può svolgere la propria attività anche nei confronti di terzi non soci, di natura pubblica o privata e aventi sede nella Regione Trentino-Alto Adige.
Artikel 5 - Gegenstand	Articolo 5 – Oggetto
Die Genossenschaft hat zum Gegenstand:	La Cooperativa ha per oggetto:
1. Die Beschaffung und Lieferung von Waren und Dienstleistungen aller Art im Rahmen von Verfahren zur Vergabe öffentlicher Liefer- und Dienstleistungsaufträge auch durch Rahmenvereinbarungen anderer zentraler Beschaffungsstellen oder sonstigen Formen der Zusammenarbeit mit anderen zentralen Beschaffungsstellen, den Abschluss der zugehörigen Liefer- und Dienstleistungsverträge, hauptsächlich aber nicht ausschließlich im Interesse der Mitglieder.	1. L'approvvigionamento e la fornitura di beni e servizi di qualunque tipo nell'ambito di procedure di affidamento di appalti pubblici di fornitura e servizi anche mediante accordi quadro di altre centrali di committenza o altre forme di collaborazione con altre centrali di committenza, la conclusione, in seguito ad aggiudicazione, dei contratti di fornitura e servizio, in via prevalente ma non esclusiva nei confronti dei soci.
2. Die Ausübung von Nebenbeschäftigungstätigkeiten i.S.v. Art. 2, Abs. 15, der Richtlinie 2014/24/EU des Europäischen Parlaments und des Rates und nachfolgende Änderungen.	2. Lo svolgimento di attività di committenza ausiliarie ai sensi dell'art. 2, comma 15, della Direttiva 2014/24/UE del Parlamento Europeo e del Consiglio e successive modificazioni.
3. Die Erbringung und Beschaffung von Dienstleistungen aller Art im Zusammenhang mit den oben genannten Tätigkeiten.	3. La fornitura e l'approvvigionamento di servizi di qualsiasi natura in relazione alla gestione delle strutture sopra indicate.
4. Die direkte Beschaffung und Lieferung von Waren und Dienstleistungen aller Art für Kunden, die nicht Mitglieder sind und nicht der Verpflichtung der Durchführung von Verfahren zur Vergabe öffentlicher Liefer- und Dienstleistungsaufträge unterliegen.	4. L'approvvigionamento diretto e la fornitura di beni e servizi per tutti i soggetti non soci e non soggetti alla disciplina dell'aggiudicazione mediante pubblico appalto dei pubblici contratti di fornitura o servizio.
5. Die Beratung der Mitglieder und Nicht-Mitglieder, Gemeinschaftswerbung, Mitarbeiterschulung und Qualitätsförderung;	5. La consulenza ai soci e non soci, pubblicità collettiva, formazione del personale e promozione della qualità.
6. Die Verwirklichung und Planung von Werbeereignissen und <i>fund raising</i> .	6. La realizzazione e pianificazione di avvenimenti pubblicitari e <i>fund raising</i> .

Die Genossenschaft kann alle Rechtshandlungen und Rechtsgeschäfte mit beweglichen Gütern und Liegenschaften sowie Handels- und Kredit- oder Finanzgeschäfte wie durch Aufnahme zweckgebundener Finanzierungen und Garantieleistungen auch reeller Natur durchführen, die für die Realisierung des Genossenschaftszweckes notwendig sind, einschließlich jener, welche vom Gesetz Nr. 59 vom 31.01.1992 vorgesehen sind.	La Cooperativa può svolgere tutti gli atti e negozi giuridici di natura mobiliare ed immobiliare, e concludere tutte le operazioni commerciali, creditizie o finanziarie, assumendo finanziamenti diretti e rilasciando garanzie, anche reali, che si rendessero necessarie per il raggiungimento dello scopo sociale, comprese quelle previste dalla Legge 31.01.1992, n. 59.
Sie beabsichtigt außerdem die Einrichtung von Fonds für die technologische Entwicklung oder für den Umbau oder Ausbau der Genossenschaft. Es wird ausdrücklich jede Tätigkeit ausgeschlossen, die ein Sonderrecht darstellt und die Eintragung in die Berufslisten voraussetzt, sowie jede Finanzoperation, welche von den jeweils geltenden Gesetzen und im Besonderen von den Bestimmungen im Sinne des "T.U.B", des "T.U.F." und der Bestimmungen des "CICR" vom 19. Juli 2005 verboten ist oder Sonderkategorien vorbehalten ist.	Può assumere partecipazioni in altre imprese ed associarsi a persone giuridiche operano nel settore commerciale, cooperativo e associativo. Viene espressamente esclusa ogni attività che rientri nelle prerogative che necessitano l'iscrizione ad Albi Professionali ed ogni attività finanziaria vietata o riservata dalla legge tempo per tempo vigente in materia ed in particolare ai sensi del T.U.B., del T.U.F. e della delibera C.I.C.R. del 19 luglio 2005.
TITEL III - Mitglieder	TITOLO III – Soci
Artikel 6 – Anzahl und Voraussetzungen der Mitglieder	Articolo 6 – Numero e requisiti dei soci
Die Zahl der Mitglieder ist unbegrenzt, darf aber die vom Gesetz vorgesehene Mindestanzahl nicht unterschreiten. Als Mitglieder können ausschließlich öffentliche Körperschaften i.S.v. Art. 1, Abs. 2, GvD. Nr 165/2001 und nachfolgende Änderungen sowie „in house“ – Einrichtungen aufgenommen werden, die ihren Sitz in der Region Trentino-Südtirol haben.	Il numero dei soci è illimitato, ma non potrà essere inferiore al numero minimo stabilito dalla legge. Possono assumere la qualifica di soci unicamente le pubbliche amministrazioni ai sensi dell'art. 1, comma 2, del D.Lgs. 165/2001 e successive modificazioni, nonché gli enti "in house", aventi la propria sede nella Regione Trentino-Alto Adige.
Artikel 7 - Antrag auf Mitgliedschaft	Articolo 7 – Richiesta di ammissione a socio
Wer als Mitglied aufgenommen werden will, muss einen schriftlichen Antrag an den Verwaltungsrat stellen, der folgende Angaben enthält:	Chi intende essere ammesso come socio, deve presentare domanda scritta al Consiglio di amministrazione, nella quale siano riportate le seguenti indicazioni:
a) die Bezeichnung der Körperschaft, die Rechtsform und der Sitz;	a) la denominazione dell'ente, la forma giuridica e la sede;
b) die Höhe des zu zeichnenden Kapitals;	c) l'ammontare del capitale che intende sottoscrivere;

c) die Erklärung, dieses Statut, die im Art. 23 vorgesehene Wahlordnung, sowie sämtliche gemäß Art. 39 beschlossenen internen Regelwerke anzunehmen und zu beachten.	d) la dichiarazione di conoscere ed accettare il presente statuto, il regolamento elettorale di cui all'articolo 23 e tutti i regolamenti adottati ai sensi dell'articolo 39.
Der Verwaltungsrat prüft die Gesuche und beschließt über den Antrag nach Kriterien, die mit dem Statut, dem Genossenschaftszweck und den einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen im Einklang sein müssen.	Il Consiglio di amministrazione esamina le richieste e delibera l'ammissione sulla base di criteri, che devono essere compatibili con il presente statuto, lo scopo della Cooperativa e le disposizioni di legge vigenti.
Der Aufnahmebeschluss muss der betroffenen Körperschaft mitgeteilt und von der Verwaltung unverzüglich im Mitgliederbuch angemerkt werden.	La deliberazione di ammissione deve essere comunicata all'ente interessato e immediatamente annotata a cura degli amministratori nel libro dei soci.
Im Falle einer Ablehnung muss der Verwaltungsrat den Ablehnungsbeschluss des Antrages auf Aufnahme binnen 60 (sechzig) Tagen begründen und der betroffenen Körperschaft mitteilen.	In caso di rigetto della domanda di ammissione, il Consiglio di amministrazione deve motivare entro 60 (sessanta) giorni la relativa delibera e comunicarla all'interessato.
Sollte dem Aufnahmeantrag durch die Verwalter nicht stattgegeben werden, kann der Antragsteller innerhalb einer Frist von 60 (sechzig) Tagen ab der Mitteilung der Ablehnung beantragen, dass die nächste Vollversammlung über den Antrag befindet.	Qualora la richiesta di ammissione non abbia avuto riscontro da parte degli amministratori, l'aspirante socio può, entro 60 (sessanta) giorni dalla comunicazione del rigetto, chiedere che sulla domanda si pronunci l'Assemblea dei soci in occasione della sua prima successiva convocazione.
Jedes Mitglied hat die Geschäftsanteile in der vorgesehenen Höhe zu zahlen und haftet nur mit diesem Beitrag. Weiters hat jedes Mitglied einen jährlichen Mitgliedsbeitrag zu zahlen, der jeweils auf der Basis des jährliche Kosten und Tätigkeitsprogramms, auf Antrag des Verwaltungsrates von der ordentlichen Vollversammlung beschlossen wird und dazu dient die einschlägigen staatlichen und europäischen Richtlinien und Bestimmungen, auch bezüglich von öffentlichen Körperschaften beteiligten Gesellschaften, einzuhalten und demnach vom Verwaltungsrat mit objektiven Kriterien zu rechtfertigen ist. Besondere Leistungen sind von den einzelnen interessierten Mitgliedern zu vergüten.	Ogni socio deve versare la rispettiva partecipazione nella misura prevista e risponde unicamente nei limiti di detto importo. In aggiunta ogni socio dovrà versare un contributo sociale annuale, il quale sarà stabilito dall'assemblea ordinaria su proposta dell'organo amministrativo basandosi sul programma annuale delle attività e delle spese e finalizzato al rispetto delle vigenti disposizioni e direttive statali e europee, anche con riferimento alle società a partecipazione pubblica e che pertanto sarà giustificato dall'organo amministrativo con criteri oggettivi. Il corrispettivo per particolari prestazioni è a carico dei singoli soci interessati.
Artikel 8 - Pflichten des Mitgliedes	Articolo 8 – Obblighi del socio
Unbeschadet der übrigen aus dem Ge-	Fermi restando gli altri obblighi derivanti

setz und aus dem Statut erwachsenden Pflichten, sind die Mitglieder verpflichtet:	dalla legge e dallo statuto, i soci sono tenuti:
a) zur Einzahlung:	a) al versamento:
- des gezeichneten Kapitals;	- del capitale sottoscritto;
- der Aufnahmegebühr als Spesenersatz für die Bearbeitung des Aufnahmeantrages und der Freigabe aller Leistungen;	- della quota di ammissione quale rimborso spese per l'elaborazione della pratica e l'avvio di tutte le prestazioni;
- des Aufpreises, der gegebenenfalls von der Vollversammlung auf Vorschlag der Verwalter anlässlich der Bilanzgenehmigung festgesetzt wird;	- dell'eventuale sovrapprezzo, che viene stabilito dall'Assemblea dei soci su proposta degli amministratori in occasione dell'approvazione del bilancio;
- des jährlichen Mitgliedsbeitrages, mit den im vorhergehenden Artikel festgelegten Kriterien;	- del contributo sociale annuale, nei limiti dei criteri stabiliti dal precedente articolo;
b) zur Einhaltung des Statutes, der internen Geschäftsordnungen, sowie der von den Genossenschaftsorganen gefassten Beschlüsse.	b) all'osservanza dello statuto, dei regolamenti interni e delle deliberazioni adottate dagli organi sociali.
Für alle Beziehungen mit der Genossenschaft gilt als Rechtssitz jener, der im Mitgliederbuch aufscheint.	Per tutti i rapporti con la cooperativa si considera sede legale quella risultante dal libro dei soci.
Artikel 9 - Verlust der Mitgliedschaft	Articolo 9 – Perdita della qualità di socio
Die Mitgliedschaft geht durch Austritt, Ausschluss, Konkurs, Auflösung oder Liquidation des Mitgliedes verloren.	La qualità di socio si perde a causa di recesso, esclusione, fallimento, scioglimento o liquidazione di uno dei soci.
Artikel 10 - Austritt des Mitgliedes	Articolo 10 – Recesso del socio
Außer in dem vom Gesetz vorgesehenen Fällen kann das Mitglied austreten, wenn es seinen Austritt erklärt hat.	Oltre che nei casi previsti dalla legge può recedere il socio che abbia dichiarato il proprio recesso.
Der Austrittsantrag muss an die Genossenschaft mittels Einschreiben gemacht werden. Die Verwalter müssen ihn binnen 60 (sechzig) Tagen ab Erhalt prüfen.	La domanda di recesso deve essere comunicata alla cooperativa tramite raccomandata. Gli amministratori sono tenuti ad esaminarla entro 60 (sessanta) giorni dal ricevimento.
Bestehen die Voraussetzungen für den Austritt nicht, müssen die Verwalter dies dem Mitglied unverzüglich mitteilen, welches die Entscheidung binnen 60 (sechzig) Tagen ab Erhalt der Mitteilung beim Landesgericht anfechten kann.	Qualora i presupposti per il recesso non sussistano, gli amministratori devono darne immediata comunicazione al socio che, entro 60 (sessanta) giorni dal ricevimento della comunicazione, può impugnarla davanti al Tribunale di Bolzano.
Der Austritt wird, was die Mitgliedschaft betrifft, durch die Mitteilung der Annahme des Austrittsantrages wirksam.	Il recesso diviene efficace, con riguardo alla qualità di socio, dalla comunicazione di accoglimento della domanda di recesso.
Was die genossenschaftlichen Geschäftsbeziehungen zwischen Genossenschaft und den Mitgliedern anbelangt, erlangt der Austritt mit Abschluss des lau-	Con riguardo al rapporto sociale tra cooperativa e soci, il recesso ha effetto con la chiusura dell'esercizio in corso, se comunicato almeno tre mesi prima e,

<p>fenden Geschäftsjahres Wirksamkeit, wenn er wenigstens 3 Monate vorher mitgeteilt worden ist, ansonsten mit dem Ende des darauf folgenden Geschäftsjahres. Der Verwaltungsrat kann aber, auf Antrag des Betroffenen, beschließen, dass der Austritt sofort mit der Mitteilung der Annahme des Antrages wirksam wird.</p>	<p>in caso contrario, con la chiusura dell'esercizio successivo. Tuttavia il Consiglio di amministrazione può deliberare, su richiesta dell'interessato, di far decorrere l'effetto del recesso dalla comunicazione del provvedimento di accoglimento della domanda.</p>
<p>Artikel 11 - Ausschluss</p>	<p>Articolo 11 – Esclusione</p>
<p>Außer den im Gesetz vorgesehenen Fällen kann der Verwaltungsrat den Ausschluss gegenüber den Mitgliedern beschließen, die ihre in diesen Satzungen festgelegten Verpflichtungen nicht erfüllen, oder über die für die Aufnahme vorgesehenen Voraussetzungen nicht mehr verfügen, oder sich einer den materiellen und moralischen Interessen der Genossenschaft gegensätzlichen Handlungsweise schuldig machen.</p>	<p>Il Consiglio di amministrazione può deliberare, oltre che nei casi previsti dalla legge, l'esclusione del socio che non rispetti gli obblighi previsti dal presente statuto o abbia perso i requisiti richiesti per l'ammissione a socio o pone in essere atti contrari agli interessi materiali o morali della Cooperativa.</p>
<p>Gegen den Ausschlussbeschluss kann das Mitglied binnen 60 Tagen ab Erhalt der Mitteilung beim Landesgericht Einspruch erheben. Die Beendigung der Mitgliedschaft bedingt auch die Auflösung der bestehenden genossenschaftlichen Geschäftsbeziehungen.</p>	<p>Avverso la deliberazione di esclusione il socio può, entro 60 giorni dal ricevimento della comunicazione, presentare ricorso al Tribunale. La perdita della qualità di socio comporta anche la risoluzione dei rapporti mutualistici.</p>
<p>Der Ausschluss erlangt durch die Eintragung im Mitgliederbuch durch die Verwaltung Wirksamkeit. Der erfolgte Beschluss ist dem Mitglied innerhalb von 30 Tagen mittels eingeschriebenem Brief bekanntzugeben.</p>	<p>L'esclusione ha effetto con l'annotazione nel libro dei soci da parte degli amministratori. La deliberazione adottata deve essere comunicata al socio destinatario, mediante lettera raccomandata.</p>
<p>Artikel 12 - Rückzahlung</p>	<p>Articolo 12 – Rimborso</p>
<p>Die ausgetretenen oder ausgeschlossenen Mitglieder haben nur Anspruch auf die Rückzahlung des voll eingezahlten Geschäftsanteils. Die Rückzahlung erfolgt aufgrund der Bilanz des Geschäftsjahres, in welchem die Mitgliedschaft beendet wird und sie kann in keinem Falle einen höheren als den effektiv eingezahlten Betrag ausmachen. Die Genossenschaft ist zudem berechtigt, etwaige Gegenforderungen abzurechnen.</p>	<p>I soci receduti od esclusi hanno soltanto diritto al rimborso della quota sociale da essi interamente versata. La liquidazione avviene sulla base del bilancio dell'esercizio, nel corso del quale si è verificato lo scioglimento del rapporto sociale ed in ogni caso l'ammontare non potrà essere superiore all'importo effettivamente versato. Al riguardo la Cooperativa è autorizzata a defalcare eventuali debiti.</p>
<p>Die Rückzahlung wird binnen 90 Tagen ab Bilanzgenehmigung durchgeführt.</p>	<p>Il rimborso deve essere fatto entro 90 giorni dall'approvazione del bilancio.</p>
<p>In Abweichung zur Bestimmung des Art. 2535, Abs. 2 ZGB wird die Rückzahlung des eingezahlten Aufpreises beim Austritt</p>	<p>In deroga alla disposizione di cui all'art. 2535 comma 2 c.c. è esclusa la liquidazione del sovrapprezzo versato in caso</p>

oder Ausschluss eines Mitgliedes ausgeschlossen.	di recesso o esclusione del socio.
TITEL IV Eigenkapital und Geschäftsjahr	TITOLO IV Capitale sociale ed esercizio
Artikel 13 - Bestandteile, Bindungen und Veräußerung	Articolo 13 – Capitale, vincoli e alienazioni
Das Eigenkapital der Genossenschaft besteht aus:	Il capitale sociale della Cooperativa è costituito:
1) dem Genossenschaftskapital, das variabel ist;	1) dal capitale sociale, che è variabile;
2) der gesetzlich unaufteilbaren Rücklage;	2) dalla riserva legale indivisibile;
3) den freiwilligen Rücklagen sowie aus jeder weiteren Rücklage;	3) dalla riserva volontaria nonché da ogni ulteriore riserva;
4) dem Aufpreis, wenn er eingehoben wird.	4) dal sovrapprezzo, ove versato;
5) den etwaigen Beiträgen, die von den Mitgliedern oder anderen öffentlichen Körperschaften zuerkannt werden, um der Genossenschaft die Erreichung der von ihr gesetzten Ziele zu ermöglichen.	5) da qualunque contribuzione che pervenisse alla Cooperativa da parte dei soci o da altri enti pubblici al fine di garantire alla Cooperativa il raggiungimento del proprio scopo.
Die Anteile des kooperierenden Mitgliedes bestehen aus Aktien, die nicht ausgestellt werden und für die eigens eine schriftliche Erklärung über die Anzahl der von ihnen gezeichneten Aktien ausgestellt wird.	La partecipazione sociale del socio cooperatore è rappresentata da azioni, che non vengono emesse e per le quali viene rilasciata apposita dichiarazione scritta attestante il numero delle azioni dagli stessi sottoscritte.
Die Aktien lauten auf den Namen und dürfen weder verpfändet noch einer freiwilligen Bindung unterworfen werden, noch an Dritte oder Mitglieder abgetreten werden, unbeschadet des Rechtes bei Austritt gemäß Art. 2530 letzter Absatz Z.G.B. Ihre Abtretung ohne Zustimmung der Verwalter hat gegenüber der Genossenschaft keine Wirkung. Das Mitglied, das beabsichtigt, seinen Geschäftsanteil oder einen Teil davon zu übertragen, muss dies den Verwaltern mittels Einschreiben mitteilen. Die Maßnahme, womit die Zustimmung zur Übertragung erteilt oder verweigert wird, muss dem Mitglied binnen 60 Tagen ab Antragstellung mitgeteilt werden.	Le azioni sono nominative e non possono essere pignorate, tanto meno essere sottoposte ad un vincolo volontario ovvero essere cedute a terzi o a soci, fatto salvo il diritto in caso di recesso in base all'art. 2530 ultimo comma c.c. La loro cessione senza l'assenso degli amministratori non produce alcun effetto nei confronti della Cooperativa. Il socio che intende trasferire le proprie quote sociali o una parte di esse, deve darne comunicazione agli amministratori con lettera raccomandata. Il provvedimento, concernente l'autorizzazione al trasferimento oppure il diniego, deve pervenire al socio entro 60 giorni dal ricevimento della richiesta.
Ist die genannte Frist abgelaufen, steht es dem Mitglied frei, seine Beteiligung zu übertragen und die Genossenschaft ist verpflichtet, den Erwerber im Mitgliedsbuch einzutragen, wenn es die Voraus-	Decorso tale termine il socio è libero di trasferire la propria partecipazione e la cooperativa è obbligata ad iscrivere nel libro dei soci l'acquirente, a condizione che lo stesso sia in possesso dei requi-

setzungen für die Mitgliedschaft besitzt. Die Maßnahme, womit die Zustimmung zur Übertragung verweigert wird, muss begründet werden. Gegen die Verweigerung kann das Mitglied innerhalb von 60 Tagen ab Erhalt der Mitteilung Einspruch beim Landesgericht einlegen.	siti previsti per assumere la qualità di socio. Il provvedimento, con il quale viene espresso il diniego del trasferimento, deve essere motivato. Avverso il diniego il socio può presentare, entro 60 giorni dal ricevimento della comunicazione, ricorso al Tribunale di Bolzano.
Die nicht aufteilbaren Rücklagen dürfen, weder während des Bestehens der Genossenschaft, noch im Falle der Auflösung unter den Mitgliedern aufgeteilt werden.	Le riserve indivisibili non possono essere ripartite tra i soci durante la vita della Cooperativa, né all'atto del suo scioglimento.
Die Mitglieder können die Genossenschaft über Darlehen finanzieren. Die von den Mitgliedern an die Genossenschaft gewährten Darlehen stellen ein grundlegendes Mittel für die Umsetzung der Wechselseitigkeit und des Gegenstandes der Genossenschaft dar.	I soci possono finanziare la Cooperativa tramite prestiti. I prestiti concessi dai soci alla Cooperativa costituiscono uno strumento fondamentale per il conseguimento delle finalità mutualistiche e dell'oggetto sociale.
Die Modalitäten für die Aufnahme und Rückzahlung solcher Darlehen werden von einem eigenen Reglement festgelegt, das vom Verwaltungsrat vorgeschlagen und von der Vollversammlung genehmigt wird.	Le modalità per l'assunzione e la restituzione di tali prestiti sono disciplinate da un apposito regolamento, proposto dal Consiglio di amministrazione ed approvato dall'Assemblea.
Das Reglement muss sich betreffend Aufnahme, Rückzahlung, Höhe der Beträge und Zinsenzahlung an die Vorgaben des Ges. Dekretes 155, der Banca d'Italia und CICR halten.	Il regolamento, per quanto concerne assunzione, restituzione, ammontare degli importi e tasso d'interesse, deve attenersi alle prescrizioni di cui al D.Lgs. 155, della Banca d'Italia e del CICR.
Artikel 14 - Höhe des Geschäftsanteiles	Articolo 14 – Ammontare della quota sociale
Die Höhe eines Geschäftsanteiles wird mit Euro 500,00 festgelegt.	Il valore di una quota sociale viene stabilito in 500,00 Euro.
Artikel 15 – Geschäftsjahr und Bilanz	Articolo 15 – Esercizio sociale e bilancio
Das Geschäftsjahr beginnt am 01. Jänner und endet am 31. Dezember jedes Jahres.	L'esercizio sociale va dal 1° gennaio al 31 dicembre di ogni anno.
Am Ende eines jeden Geschäftsjahres erstellt der Verwaltungsrat die Bilanzvorlage.	Alla fine di ogni esercizio sociale il Consiglio di amministrazione provvede alla redazione del bilancio.
Die Bilanzvorlage muss innerhalb 30. April der Vollversammlung zur Genehmigung vorgelegt werden; innerhalb 30. Juni dann, wenn eine konsolidierte Bilanz erstellt wird oder wenn besondere Erfordernisse bezüglich der Struktur oder des Gegenstandes der Genossenschaft es erfordern und diese von den Verwaltern	Il bilancio deve essere presentato all'Assemblea dei soci per l'approvazione entro il 30 aprile, ovvero entro il 30 giugno quando viene predisposto un bilancio consolidato ovvero quando lo richiedano particolari esigenze relative alla struttura o all'oggetto della cooperativa certificate dall'organo

im Lagebericht dargelegt werden.	amministrativo in sede di relazione sulla gestione.
Die Vollversammlung, die die Bilanz genehmigt, beschließt über die Verwendung des Jahresgewinnes, indem sie ihn wie folgt zuteilt:	L'Assemblea dei soci, che approva il bilancio, delibera sulla destinazione dell'utile annuale, destinandolo come segue:
1) nicht weniger als 30 % der gesetzlichen unaufteilbaren Rücklage;	1) a riserva legale indivisibile nella misura non inferiore al 30 %;
2) dem Mutualitätsfonds für die Förderung und Entwicklung des Genossenschaftswesens gemäß Art. 11 des Gesetzes 59 vom 31.01.1992, in der von diesem Gesetz vorgesehenen Höhe;	2) al Fondo mutualistico per la promozione e lo sviluppo della cooperazione di cui all'art. 11 della legge 31.01.1992, n. 59 nella misura prevista dalla legge.
Dividenden dürfen nicht in einem Ausmaß ausgeschüttet werden, das den Höchstzinssatz für verzinsliche Schuldverschreibungen der Post um mehr als zweieinhalb Prozentpunkte übersteigt.	Non possono essere distribuiti dividendi in misura superiore all'interesse massimo dei buoni postali fruttiferi, aumentato di due punti e mezzo rispetto al capitale effettivamente versato.
Die Vollversammlung kann jedenfalls aus dem Gewinn, außer den gesetzlichen Rücklagen, weitere unaufteilbare Rücklagen bilden.	L'Assemblea dei soci può, in ogni caso, costituire dall'utile, oltre alla riserva legale, ulteriori fondi indivisibili.
Artikel 16 – Rückvergütungen	Articolo 16 – Ristorni
Der Verwaltungsrat, der die Bilanzvorlage erstellt, kann in der Gewinn- und Verlustrechnung einen Betrag unter dem Titel Rückvergütungen ausweisen, wenn das Ergebnis aus dem Mitgliedergeschäft dies erlaubt.	Il Consiglio di amministrazione, che predispose il bilancio, può inserire nel conto economico una somma a titolo di ristorno, se il risultato delle transazioni con i soci lo permette.
Die Vollversammlung beschließt anlässlich der Bilanzgenehmigung über die Zuteilung der Rückvergütungen unter Beachtung der geltenden Gesetzesbestimmungen.	L'Assemblea dei soci, che approva il bilancio, delibera sulla ripartizione dei ristorni nel rispetto delle vigenti disposizioni di legge.
TITEL V – Führung der Genossenschaft	TITOLO V – Gestione della cooperativa
Artikel 17 - Genossenschaftsorgane	Articolo 17 – Organi sociali
Organe der Genossenschaft sind:	Sono organi della società cooperativa:
a) die Vollversammlung;	a) l'Assemblea dei soci;
b) der Verwaltungsrat;	b) il Consiglio di amministrazione;
c) der Aufsichtsrat, falls vom Gesetz vorgesehen oder ernannt;	c) il Collegio dei sindaci, se previsto per legge o nominato;
d) der Rechnungsprüfer, falls vom Gesetz vorgesehen oder ernannt.	d) il revisore contabile, se previsto per legge o nominato.
Abschnitt I – Mitgliederversammlung	Sezione I – Assemblea dei soci
Artikel 18 – Einberufung	Articolo 18 - Convocazione
Die Vollversammlungen sind ordentlicher oder außerordentlicher Natur.	Le assemblee sono di natura ordinaria o straordinaria.
Die Einberufung erfolgt durch Einschrei-	La convocazione avviene mediante let-

<p>bebrief oder durch ein anderes Mittel (z.B. Telefax oder e-Mail), das den Beweis sichert, dass die Einberufung wenigstens 10 (zehn) Tage vor dem Stattfinden der Vollversammlung den Mitgliedern zugeschickt worden ist.</p> <p>Die Einberufung beinhaltet die Tagesordnung, den Ort (am Sitz oder anderswo in der Region Trentino Südtirol), den Tag und die Uhrzeit.</p> <p>Werden die genannten Formvorschriften nicht erfüllt, so gilt die Vollversammlung als beschlussfähig, wenn alle Mitglieder mit Stimmrecht anwesend oder vertreten sind und wenn alle Mitglieder des Verwaltungsrates und des Aufsichtsrates anwesend sind.</p>	<p>tera raccomandata o altro mezzo (come ad esempio: telefax oppure e-mail) che garantiscono la prova, che la convocazione è stata inviata ai soci almeno 10 (dieci) giorni prima della data dell'Assemblea dei soci.</p> <p>La convocazione deve indicare l'ordine del giorno, il luogo (nella sede o altrove nella Regione Trentino-Alto Adige) il giorno e l'ora.</p> <p>In mancanza dell'adempimento delle sopra indicate formalità, l'Assemblea dei soci si reputa validamente costituita, quando sono presenti o rappresentati tutti i soci con diritto di voto, nonché tutti i componenti del Consiglio di amministrazione e del Collegio dei sindaci.</p>
Artikel 19 - Aufgaben der Vollversammlung	Articolo 19 – Compiti dell'Assemblea dei soci
Die Vollversammlung:	L'Assemblea dei soci:
1) genehmigt die Bilanz und beschließt über die Verwendung des Gewinnes;	1) approva il bilancio e delibera sulla destinazione dell'utile;
2) wählt den Verwaltungsrat;	2) elegge il Consiglio di amministrazione;
3) wählt den Aufsichtsrat;	3) elegge il Collegio dei sindaci;
4) ernennt eventuell den mit der Buchprüfung Beauftragten und legt dessen Vergütung für die gesamte Dauer des Auftrages fest;	4) procede alla eventuale nomina dei revisori e determina la misura dei compensi per l'intera durata dell'incarico;
5) setzt die Jahresentschädigung und/oder das zuerkannte Sitzungsgeld für die Mitglieder des Verwaltungs- und Aufsichtsrates im Einklang mit den geltenden gesetzlichen Bestimmungen fest;	5) determina l'ammontare dell'indennizzo annuale e/o del compenso per i membri del Consiglio di Amministrazione e del Collegio Sindacale, nell'ambito delle disposizioni legislative vigenti;
6) genehmigt die internen Geschäftsordnungen;	6) approva i regolamenti interni;
7) genehmigt das jährliche Kosten und Tätigkeitsprogramm der Genossenschaft, sowie den jährlich geschuldeten Mitgliedsbeitrag;	7) determina il Programma annuale delle attività e delle spese della Cooperativa, nonché determina il contributo annuale dei soci;
8) beschließt über alle weiteren Gegenstände, die laut Gesetz oder Statut unter die Zuständigkeit der Vollversammlung fallen.	8) delibera su tutti gli altri oggetti riservati alla competenza dell'Assemblea dei soci dalla legge o dallo statuto.
Sie findet mindestens einmal jährlich in den von Artikel 15 angegebenen Zeiten statt.	Essa ha luogo almeno una volta l'anno nei tempi indicati all'articolo 15.
Die Vollversammlung kann ferner immer dann einberufen werden, wenn der Verwaltungsrat es für notwendig erachtet	L'Assemblea dei soci inoltre può essere convocata tutte le volte che il Consiglio di amministrazione lo ritenga necessa-

oder wenn so viele Mitglieder, die wenigstens ein Zehntel (1/10) der allen Mitgliedern zustehenden Stimmen vertreten, einen schriftlichen Antrag an die Verwalter mit Angabe der von der Vollversammlung zu genehmigenden Gegenstände stellen.	rio, ovvero tanti soci, che rappresentano almeno un decimo (1/10) dei voti spettanti a tutti i soci, facciano richiesta scritta agli amministratori con indicazione delle materie da approvare da parte dell'Assemblea dei soci.
In letzterem Falle muss die Einberufung unverzüglich und jedenfalls nicht nach mehr als 30 Tagen ab dem Tag des Antrages erfolgen.	In quest'ultimo caso la convocazione deve avere luogo senza indugio e in ogni caso non oltre 30 giorni dalla data della richiesta.
Eine Einberufung auf Verlangen der Mitglieder ist für jene Gegenstände nicht möglich, über die die Vollversammlung laut Gesetz auf Antrag der Verwalter oder auf der Grundlage eines von Ihnen vorgelegten Plans oder Berichts zu beschließen hat.	Una convocazione su richiesta dei soci non è ammessa per gli argomenti sui quali l'Assemblea dei soci delibera, a norma di legge, su proposta degli amministratori o sulla base di un progetto o di una relazione da essi predisposta.
Die Vollversammlung ist laut Gesetz als eine außerordentliche anzusehen, wenn sie zur Beschlussfassung über Änderungen des Statutes oder zur Behandlung von Gegenständen, die im Art. 2365 Z.G.B. vorgesehen sind, zusammentritt.	L'Assemblea dei soci, a norma di legge, è considerata straordinaria quando si riunisce per deliberare sulle modificazioni dello statuto o per trattare sugli argomenti previsti dall'art. 2365 c.c.
Artikel 20 - Beschlussfähigkeit und Mehrheiten	Articolo 20 – Quorum costitutivi e deliberativi
Die Beschlussfähigkeiten der ordentlichen Vollversammlungen ist in erster Einberufung bei Anwesenheit der Mehrheit der Stimmrechte und in zweiter Einberufung hingegen bei jeder Anzahl der anwesenden oder vertretenen Mitglieder mit Stimmrecht gegeben.	L'Assemblea ordinaria dei soci è validamente costituita in prima convocazione quando interviene la maggioranza dei voti spettanti ai soci e in seconda convocazione invece qualunque sia il numero dei soci intervenuti o rappresentati, aventi diritto al voto.
Die ordentliche Vollversammlung beschließt mit absoluter Stimmenmehrheit über alle Gegenstände der Tagesordnung. Bei Stimmgleichheit gilt der Antrag als abgelehnt.	L'Assemblea ordinaria dei soci delibera a maggioranza assoluta dei voti su tutti gli oggetti posti all'ordine del giorno. In caso di parità di voti la proposta si intende respinta.
Die Beschlussfähigkeit der außerordentlichen Vollversammlungen ist in erster Einberufung bei Anwesenheit der Mehrheit der Stimmrechte und in zweiter Einberufung hingegen bei jeder Anzahl der anwesenden oder vertretenen Mitglieder mit Stimmrecht gegeben.	L'Assemblea straordinaria dei soci è validamente costituita in prima convocazione quando interviene la maggioranza dei voti spettanti ai soci e in seconda convocazione invece qualunque sia il numero dei soci intervenuti o rappresentati, aventi diritto al voto.
Die außerordentliche Vollversammlung beschließt über die Fusionierung, die Abänderung des Statutes oder die vorzeitige Auflösung der Genossenschaft.	L'Assemblea straordinaria dei soci delibera sulla fusione, le modificazioni dello statuto o lo scioglimento anticipato della Cooperativa.
Beschlüsse können nur mit Zustimmung von mindestens zwei Dritteln der anwe-	Le deliberazioni possono essere adottate solamente con il consenso di

senden Mitglieder gefasst werden. Für die Beschlussfassung der vorzeitigen Auflösung der Genossenschaft müssen zudem ein Drittel aller Genossenschaftsmitglieder anwesend sein.	almeno due terzi dei soci presenti. Tuttavia per l'adozione della deliberazione concernente lo scioglimento anticipato della Cooperativa devono essere presenti un terzo di tutti i soci della Cooperativa.
Artikel 21 – Stimmabgabe und Stimmrecht	Articolo 21 – Modalità e diritto di voto
Die Abstimmung erfolgt generell durch Handzeichen mit Probe und Gegenprobe.	Per le votazioni si procede in genere con il sistema dell'alzata di mano, con prova e controprova.
Die Wahl der Genossenschaftsorgane erfolgt in geheimer Abstimmung jedoch mit namentlichen Stimmzetteln durch einfache Stimmenmehrheit.	L'elezione degli organi della cooperativa avviene a scrutinio segreto con schede elettorali nominative e a maggioranza semplice.
In der Vollversammlung haben diejenigen ein Stimmrecht, die seit wenigstens 90 Tagen im Mitgliederbuch eingetragen sind und mit der Einzahlung des gezeichneten Kapitals nicht in Verzug sind.	Nell'Assemblea dei soci hanno diritto di voto coloro che risultano iscritti nel libro dei soci da almeno 90 giorni e che non siano in mora con il versamento del capitale sottoscritto.
Jedes Mitglied hat eine Stimme unabhängig von der Höhe der Beteiligung.	Ogni socio ha diritto ad un voto, indipendentemente dall'ammontare della quota di partecipazione.
Mitglieder, die, aus welchem Grund auch immer, an der Vollversammlung nicht persönlich teilnehmen können, haben die Möglichkeit, sich durch Erteilung einer schriftlichen Vollmacht an ein anderes Mitglied, das das Stimmrecht besitzt und weder Verwalter noch Bediensteter der Genossenschaft ist, vertreten zu lassen.	Soci, che per qualsiasi motivo non possono intervenire personalmente all'Assemblea dei soci hanno la facoltà di farsi rappresentare, mediante delega scritta, da un altro socio titolare del diritto di voto e che non sia amministratore o dipendente della cooperativa.
Ein Mitglied kann jedoch nur ein Mitglied vertreten.	Ciascun socio non può rappresentare più di un socio.
Artikel 22 - Vorsitz in der Vollversammlung	Articolo 22 - Presidenza dell'Assemblea dei soci
Den Vorsitz der Vollversammlung hat der Präsident des Verwaltungsrates und in seiner Abwesenheit sein Stellvertreter. Ist auch dieser abwesend, führt die Person den Vorsitz, die von der Vollversammlung mit der Mehrheit der Anwesenden ernannt wird. Die Vollversammlung bestellt einen Schriftführer, der nicht Mitglied sein muss. Das Protokoll der Vollversammlung ist vom Vorsitzenden und dem Schriftführer zu unterschreiben. Die Bestellung des Schriftführers erfolgt nicht, wenn das Protokoll von einem Notar aufgenommen wird.	L'Assemblea dei soci è presieduta dal presidente del Consiglio di amministrazione ed in sua assenza dal vice presidente, ed in assenza anche di questi, dalla persona designata dalla stessa Assemblea dei soci, con il voto della maggioranza dei presenti. L'Assemblea dei soci provvede alla nomina di un segretario, che può essere anche non socio. Il verbale dell'Assemblea dei soci viene sottoscritto dal Presidente e dal segretario. La nomina del segretario non ha luogo, quando il verbale viene redatto da un notaio.
Abschnitt II - Verwaltungsrat	Sezione II – Consiglio di amministra-

	ziona
Artikel 23 - Ernennung, Zusammensetzung, Dauer und Vergütung	Articolo 23 - Nomina, composizione e durata
Die Genossenschaft wird von einem Verwaltungsrat verwaltet. Der Verwaltungsrat setzt sich aus drei oder fünf Mitgliedern zusammen; die genaue Anzahl wird bei der Ernennung durch die Gesellschafter bestimmt.	La Cooperativa è amministrata da un Consiglio di Amministrazione composto da tre o da cinque membri, a seconda di quanto verrà stabilito dall'assemblea in sede di nomina.
Auf jeden Fall, werden zwei Mitglieder des Verwaltungsrates auf der Basis von Kandidatenlisten gewählt, welche - auch im Sinne der Bestimmungen des Artikels 12 der Richtlinie 2014/24/EU des Europäischen Parlaments und Rates - aus Vertretern der der teilnehmenden öffentlichen Auftraggeber (wobei einzelne Vertreter auch mehrere oder alle öffentlichen Auftraggeber vertreten können) bestehen; die Aufstellung der Listen erfolgt zudem unter Beachtung der Regelung bezüglich ethnischen Proporz, sowie der einschlägigen Bestimmungen hinsichtlich der Gleichstellung der Geschlechter.	In ogni caso, due membri del Consiglio di Amministrazione sono eletti sulla base di liste di candidati, le quali - anche ai sensi di quanto disposto dall'articolo 12 della Direttiva 2014/24/UE del Parlamento Europeo e del Consiglio - sono composte da rappresentanti delle amministrazioni aggiudicatrici partecipanti (potendo singoli rappresentanti rappresentare anche varie o tutte le aggiudicatrici); nella formazione delle liste si terrà conto altresì della normativa in materia di proporzionale etica e della disciplina vigente inerente l'equilibrio tra generi.
Insbesondere werden 2 (zwei) Listen gebildet, wobei eine von den Gemeinden und Bezirksgemeinschaften und eine von den Seniorenwohnheimen präsentiert wird.	In particolare sono formate 2 (due) liste, di cui una dai comuni e dalle comunità comprensoriali e una dalle residenze per gli anziani.
Aus jeder der obgenannten Listen gilt ein Verwaltungsrat gewählt, und zwar jener Kandidat, welcher am meisten Stimmen erhalten hat; bei Stimmgleichheit hat der jüngere Vorrang.	Da ciascuna di dette due liste risulterà eletto un Consigliere di Amministrazione, e, precisamente, il candidato che avrà ottenuto il maggior numero di voti; a parità di voti risulterà eletto il più giovane.
Der weitere oder die weiteren Verwalter - je nach Zusammensetzung des Verwaltungsrates aus 3 (drei) oder 5 (fünf) Mitgliedern, wird direkt von der Vollversammlung gewählt.	Il restante o i restanti amministratori, a seconda che il Consiglio di Amministrazione sia composto da 3 (tre) o 5 (cinque) membri, sarà eletto direttamente dall'assemblea.
Die Wahlordnung, beschlossen laut Art. 39, regelt alle weiteren Modalitäten und Fristen für die Nominierung und die Wahl der Verwaltungsratsmitglieder.	Il regolamento elettorale ai sensi dell'art. 39 disciplina tutte le altre modalità e scadenze per la nomina e l'elezione dei componenti del Consiglio di amministrazione.
Es können nur jene Personen Verwaltungsratsmitglieder werden, welche im Besitz der hierfür vorgesehenen gesetzlichen Eigenschaften sind.	Possono assumere la carica di Consigliere di Amministrazione unicamente le persone in possesso dei requisiti a tal fine previsti dalla legge.
Die Verwalter bleiben drei Jahre im Amt	Gli amministratori restano in carica per

<p>und verfallen am Tag der Vollversammlung vom Amt, die für die Bilanzgenehmigung über das letzte Geschäftsjahr ihrer Amtsführung einberufen worden ist. Die Vollversammlung kann die Verwalter vorzeitig, auch ohne gewichtigen Grund, aus ihrem Amt entheben.</p> <p>Der Verwaltungsrat wählt aus sich heraus den Vorsitzenden und den stellvertretenden Vorsitzenden.</p>	<p>tre anni e decadono il giorno dell'Assemblea dei soci, convocata per l'approvazione del bilancio dell'ultimo esercizio della loro carica. L'assemblea dei soci può revocare in ogni tempo i Consiglieri di Amministrazione, anche senza giusta causa.</p> <p>Il Consiglio di Amministrazione elegge nel suo seno il Presidente ed il Vice presidente.</p>
<p>Artikel 24 - Aufgaben des Verwaltungsrates</p>	<p>Articolo 24 – Compiti del Consiglio di amministrazione</p>
<p>Die Verwalter sind mit weitgehendsten Befugnissen für die Geschäftsführung der Genossenschaft ausgestattet. Ausgenommen sind jene Befugnisse, die laut Gesetz oder vorliegendem Statut der unabdingbaren Zuständigkeit der Vollversammlung vorbehalten sind, und ausgenommen der weiteren Einschränkungen, die mit der Ausübung einer wirksamen Kontrolle seitens der Mitglieder, welche jener über die eigenen Dienststellen ähnlich sein muss, einhergehen.</p>	<p>Gli amministratori sono investiti dei più ampi poteri per la gestione della cooperativa, ad eccezione di quelle competenze, che per legge o ai sensi del presente statuto sono riservate alla competenza esclusiva Assemblea dei soci, nonché eccettuando le ulteriori limitazioni derivanti dall'esercizio di un efficace controllo da parte dei soci, che deve essere analogo a quello esercitato sui propri servizi.</p>
<p>Artikel 25 - Einberufung und Beschlüsse</p>	<p>Articolo 25 – Convocazione e deliberazioni</p>
<p>Der Verwaltungsrat wird vom Vorsitzenden immer dann einberufen, wenn Gegenstände zur Entscheidung anstehen oder wenn wenigstens ein Drittel der Verwalter dies verlangen.</p>	<p>Il Consiglio di Amministrazione si riunisce su convocazione del Presidente tutte le volte nelle quali vi sia materia su cui deliberare o su richiesta di almeno un terzo degli amministratori.</p>
<p>Die Einberufung erfolgt durch den Vorsitzenden mittels Brief, Fax oder E-mail wenigstens 5 Tage vor der Sitzung und im Dringlichkeitsfalle mittels Telegramm, E-mail oder jedem weiteren Mittel, welches den Beweis der Zustellung garantiert, und zwar so, dass die Verwalter und die Mitglieder des Aufsichtsrates wenigstens einen Tag vor der Sitzung informiert werden.</p>	<p>La convocazione è fatta dal Presidente a mezzo posta ordinaria o elettronica o fax da spedirsi non meno di 5 giorni prima dell'adunanza e, nei casi di urgenza, a mezzo di telegramma, posta elettronica o con ogni altro mezzo idoneo a garantire la prova dell'avvenuto ricevimento, in modo che gli amministratori ed i componenti del consiglio di sorveglianza siano informati almeno un giorno prima della riunione.</p>
<p>Der Verwaltungsrat ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit der sich im Amt befindlichen Verwalter anwesend ist.</p>	<p>Le adunanze del Consiglio di amministrazione sono valide quando vi intervenga la maggioranza degli amministratori in carica.</p>
<p>Die Beschlüsse werden mit absoluter Stimmenmehrheit gefasst. Bei Stimmengleichheit gilt der Antrag als abgelehnt.</p>	<p>Le deliberazioni sono prese a maggioranza assoluta di voti. In caso di parità di voti la proposta si considera respinta.</p>

Über die Sitzungen des Verwaltungsrates ist jeweils ein Protokoll aufzunehmen, das von allen an der Sitzung Teilnehmenden zu unterzeichnen ist.	Di ciascuna seduta del Consiglio di Amministrazione deve essere redatto un verbale, che viene sottoscritto da tutti i partecipanti alla seduta.
Artikel 26 - Ersetzung des Verwaltungsrates	Articolo 26 – Integrazione del Consiglio di amministrazione
Wenn während der Amtsausübung ein oder mehrere Verwaltungsräte ausfallen, haben die Mitgliedskörperschaften gemäß den in der Wahlordnung vorgesehenen Modalitäten und Fristen für ihre Ersetzung zu sorgen. Die so bestellten Verwaltungsräte verlieren ihr Amt zusammen mit jenen, die sich bei ihrer Bestellung im Amt befinden.	In caso di mancanza sopravvenuta, nell'arco del mandato, di uno o più amministratori, gli enti soci hanno la possibilità di sostituire gli stessi con le modalità e i termini previsti nel regolamento elettorale. Gli amministratori così nominati decadono congiuntamente a coloro che sono in carica al momento della loro nomina.
Artikel 27 - Vergütung für die Verwalter	Art. 27 – Compenso per gli amministratori
Den Mitgliedern des Verwaltungsrates steht die Rückvergütung der im Zusammenhang mit der Ausübung des Amtes getätigten Ausgaben zu. Zudem legt die Vollversammlung unter Einhaltung der geltenden gesetzlichen Vorschriften eine Jahresentschädigung und/oder ein Sitzungsgeld für die Mitglieder des Verwaltungsrates fest. Es steht dem Verwaltungsrat im Einklang mit den geltenden gesetzlichen Bestimmungen zu, nach Anhören des Aufsichtsrates die Vergütung jener Verwalter festzusetzen, denen in Übereinstimmung mit dem Statut besondere Aufgaben übertragen werden. Die Vollversammlung kann einen Gesamtbetrag für die Entschädigung aller Verwalter einschließlich jener mit besonderen Aufgaben festsetzen.	Ai membri del Consiglio di Amministrazione spetta il rimborso delle spese sostenute per lo svolgimento del loro incarico. Inoltre, l'assemblea dei soci stabilisce, nel rispetto delle disposizioni normative vigenti, un indennizzo e/o un compenso per i membri del Consiglio di Amministrazione. Spetta al Consiglio di Amministrazione, nel rispetto delle disposizioni normative vigenti e sentito il parere del Collegio Sindacale, stabilire il compenso degli amministratori ai quali, in aderenza al presente Statuto, siano stati affidati particolari incarichi. L'assemblea dei soci può determinare un importo complessivo delle retribuzioni di tutti gli amministratori, ivi compresi quelli ai quali sono stati affidati particolari incarichi.
Artikel 28 - Vertretung	Articolo 28 - Rappresentanza
Die Unterschrift und die Vertretung der Genossenschaft gegenüber Dritten, sowie gegenüber der Gerichtsbarkeit steht dem Vorsitzenden des Verwaltungsrates und, im Fall dessen Abwesenheit oder Verhinderung, dem stellvertretenden Vorsitzenden zu. Im Falle der gleichzeitigen Abwesenheit oder Verhinderung des Vorsitzenden und des stellvertretenden Vorsitzenden steht die Vertretung den restlichen Mitgliedern des Verwaltungsrates gemeinsam zu.	La rappresentanza legale e la firma sociale verso i terzi, anche in giudizio spetta al Presidente del Consiglio di Amministrazione e, in caso di sua assenza o impedimento, al Vice Presidente del Consiglio di Amministrazione. In caso di assenza o impedimento contemporaneo sia del Presidente, sia del Vice Presidente del Consiglio di Amministrazione, la rappresentanza spetta ai restanti membri del Consiglio di Amministrazione.

Abschnitt III – Aufsichtsrat und Rechnungsprüfer	Sezione III – Collegio dei sindaci e revisore
Artikel 29 – Ernennung, Zusammensetzung und Dauer des Aufsichtsrates	Articolo 29 – Nomina, composizione e durata del collegio dei sindaci
Falls die gesetzlichen Voraussetzungen gemäß Artikel 2543, 1. Absatz ZGB eintreten, ernennt die Genossenschaft den Aufsichtsrat, in den 3 (drei) effektive und 2 (zwei) Ersatzmitglieder von der Versammlung gewählt werden. Zwei der effektiven Mitglieder des Aufsichtsrates werden auf der Basis von Kandidatenlisten gewählt. Insbesondere werden 2 (zwei) Listen gebildet, wobei eine von den Gemeinden und Bezirksgemeinschaften und eine von den Seniorenwohnheimen präsentiert wird. Aus jeder der obgenannten Listen gilt ein Aufsichtsrat gewählt, und zwar jener Kandidat, welcher am meisten Stimmen erhalten hat; bei Stimmgleichheit hat der jüngere Vorrang. Die weiteren effektiven und Ersatzmitglieder, werden direkt von der Vollversammlung gewählt.	Nel caso in cui si verificano le condizioni di cui all'articolo 2543, comma 1, c.c., l'Assemblea dei soci Cooperativa nomina un Collegio Sindacale composto da 3 (tre) membri effettivi e 2 (due) supplenti. Due dei membri effettivi del Collegio Sindacale sono eletti in base a liste di candidati. In particolare sono formate 2 (due) liste, di cui una dai comuni e dalle comunità comprensoriali e una dalle residenze per gli anziani. Da ciascuna di dette due liste risulterà eletto un Sindaco effettivo e, precisamente, il candidato che avrà ottenuto il maggior numero di voti; a parità di voti risulterà eletto il più giovane. I restanti sindaci, sia effettivi, sia supplenti, saranno eletti direttamente dall'assemblea.
Die Wahlordnung, beschlossen laut Art. 39, regelt alle weiteren Modalitäten und Fristen für die Nominierung und die Wahl der Mitglieder des Aufsichtsrates.	Il regolamento elettorale previsto dall'articolo 39, determina ogni altra modalità e termine per la nomina ed elezione dei membri del Collegio Sindacale.
Der Aufsichtsrat besteht aus Rechnungsprüfern, die im Verzeichnis des Justizministeriums eingetragen sind.	Il Collegio dei sindaci è composto da revisori contabili iscritti nel registro presso il Ministero di giustizia.
Die Versammlung ernennt den Vorsitzenden des Aufsichtsrates.	L'Assemblea dei soci nomina il presidente del Collegio dei sindaci.
Die Aufsichtsräte bleiben 3 (drei) Jahre im Amt und verfallen bei der Versammlung, die die Bilanz des 3. Geschäftsjahres ihres Amtes genehmigt. Sie können wiedergewählt werden. Die Vollversammlung kann die Aufsichtsräte unter Beachtung der geltenden Gesetzesbestimmungen aus ihrem Amt entheben.	I sindaci restano in carica 3 (tre) anni e decadono alla data dell'Assemblea dei soci convocata per l'approvazione del bilancio relativo al terzo esercizio della carica. Essi sono rieleggibili. L'assemblea dei soci può revocare i sindaci nel rispetto delle vigenti disposizioni di legge.
Der Aufsichtsrat wacht darüber, dass Gesetz und Statut eingehalten und die Grundsätze der korrekten Verwaltung befolgt werden und insbesondere darüber, dass die von der Genossenschaft angewandte Organisation, Verwaltung und	Il Collegio dei sindaci vigila sull'osservanza della legge e dello statuto, sul rispetto dei principi di corretta amministrazione e, in particolare, sull'adeguatezza dell'assetto organizzativo, amministrativo e contabile adottato

<p>Buchhaltung angemessen und konkret funktionstüchtig sind. Zu diesem Zwecke können die Aufsichtsräte jederzeit auch individuell Kontrollen durchführen und die Verwalter, auch bezüglich abhängiger Unternehmen, um Auskünfte ersuchen über die Operationen der Genossenschaft oder bestimmte Geschäfte. Sie können mit den entsprechenden Organen der abhängigen Genossenschaften Auskünfte austauschen, die sich auf die Verwaltungs- und Kontrollsysteme und auf den allgemeinen Verlauf der Tätigkeit der Genossenschaft beziehen. Bei der Ausübung spezifischer Kontrollen können sich die Aufsichtsräte auf eigene Verantwortung und Kosten eigener Angestellter und Hilfskräfte bedienen, die aber nicht die Merkmale der Unwählbarkeit und des Ausschlusses gemäß Art. 2399 Z.G.B. aufweisen dürfen. Das Verwaltungsorgan kann jedoch den Hilfskräften und Angestellten der Rechnungsprüfer den Zugang zu vertraulichen Informationen verweigern. Die Aufsichtsräte berichten bei der Bilanzgenehmigung über die bei der Verwaltung der Genossenschaft befolgten Kriterien zur Umsetzung der wechselseitigen Zielsetzung und über den Bestand der Voraussetzung der vorwiegenden Wechselseitigkeit. Der Aufsichtsrat übt auch die Kontrolle der Rechnungslegung gemäß Artikel 2409-bis ff. Z.G.B. aus.</p>	<p>dalla cooperativa e sul suo concreto funzionamento. A tal fine, i sindaci possono in qualsiasi momento procedere, anche individualmente, ad atti di ispezione e di controllo, avendo inoltre la facoltà di chiedere agli amministratori notizie, anche con riferimento a società controllate, sull'andamento delle operazioni sociali o su determinati affari. Possono scambiare informazioni con i corrispondenti organi delle cooperative controllate in merito ai sistemi di amministrazione e controllo ed all'andamento generale dell'attività sociale. Nell'espletamento di specifiche operazioni di ispezione e di controllo, i sindaci, sotto la propria responsabilità ed a proprie spese, possono avvalersi di propri dipendenti ed ausiliari, i quali tuttavia non debbono trovarsi in una delle condizioni di ineleggibilità e decadenza previste dall'art. 2399, cod. civ.. L'organo amministrativo può, tuttavia, rifiutare agli ausiliari e ai dipendenti dei sindaci l'accesso a informazioni riservate. I sindaci espongono, in occasione dell'approvazione del bilancio di esercizio, la relazione sui criteri seguiti nella gestione sociale per il conseguimento dello scopo mutualistico e sulla sussistenza del requisito della prevalenza mutualistica. Il Collegio dei sindaci esercita anche il controllo contabile ai sensi degli articoli 2409-bis e seguenti, cod. civ..</p>
<p align="center">Artikel 30 – Rechnungsprüfer</p>	<p align="center">Articolo 30 – Revisore dei conti</p>
<p>Die Kontrolle der Buchhaltung kann auch einem Rechnungsprüfer gemäß Artikel 2409-bis ff Z.G.B. anvertraut werden.</p>	<p>Il controllo contabile può essere affidato anche ad un revisore contabile ai sensi dell'articolo 2409 bis e seguenti del codice civile.</p>
<p align="center">Abschnitt IV – Geschäftsführer</p>	<p align="center">Sezione IV – Amministratore</p>
<p align="center">Artikel 31 – Amt des Geschäftsführers</p>	<p align="center">Articolo 31 – Carica di Amministratore</p>
<p>Der Verwaltungsrat nimmt bei Bedarf die Einstellung eines Geschäftsführers vor und legt die Aufgaben und Kompetenzen sowie die Entlohnung fest.</p>	<p>Il Consiglio di amministrazione provvede, se necessario, all'assunzione di un Amministratore, ne determina i compiti e la retribuzione.</p>
<p>Der Geschäftsführer ist für die operative Tätigkeit der Genossenschaft und speziell für die Aufgaben, welche im Arbeitsver-</p>	<p>L'Amministratore è responsabile dell'attività operativa della Cooperativa ed in particolare delle competenze stabi-</p>

trag festgelegt sind, verantwortlich.	lite nel contratto di lavoro.
Der Verwaltungsrat legt in einer Vollmacht fest, für welche Bereiche der Geschäftsführer zeichnungsberechtigt ist.	Il Consiglio di amministrazione, con propria procura, stabilisce in quali ambiti l'Amministratore abbia potere di firma.
Artikel 32 - Schlichtungs- und Mediationsklausel	Articolo 32 – Clausola di conciliazione e mediazione
Jegliche Streitfrage, die zwischen den Mitgliedern und der Genossenschaft bezüglich der genossenschaftlichen Beziehungen aufkommen sollte, muss soweit das Gesetz nicht den Eingriff der Staatsanwaltschaft vorschreibt, ein einleitenden Versuch einer Schlichtung, in Anwendung des Art. 34 des Legislativdekretes Nr. 5/2003 vorgesehenen Folgen, vorausgehen.	Qualsiasi controversia dovesse insorgere tra i soci ovvero tra i soci e la cooperativa che abbia ad oggetto diritti disponibili relativi al rapporto sociale, ad eccezione di quelle nelle quali la legge prevede l'intervento obbligatorio del pubblico ministero, dovrà essere oggetto di un tentativo preliminare di conciliazione con gli effetti previsti dall'art. 34 del Decreto legislativo n.5/2003.
Die Parteien verpflichten sich, eine Mediation durchzuführen bevor sie gerichtlich vorgehen oder sich an das Schiedsgericht wenden.	Le parti si impegnano a ricorrere alla mediazione prima di iniziare qualsiasi procedimento giudiziale o arbitrale.
Diesen Bestimmungen unterliegen auch Streitfragen die von Verwaltern, Liquidatoren oder Rechnungsprüfern aufgeworfen werden oder ihnen gegenüber aufgeworfen werden sowie jene, welche die Anfechtung der Entscheidungen und Beschlüsse der Mitglieder und der Genossenschaft betreffen.	Sono soggette alla disciplina sopra prevista anche le controversie promosse da amministratori, liquidatori e sindaci ovvero quelle promosse nei loro confronti che abbiano ad oggetto diritti disponibili relativi al rapporto sociale, nonché quelle relative alle impugnazioni delle decisioni e delibere dei soci e della cooperativa.
TITEL VI – Ausrichtungsfunktion und Kontrollfunktion	TITOLO VI - Attività di coordinamento e controllo
Art. 33 (Ausrichtungsfunktion und Initiativrechte)	Art. 33 (Attività di coordinamento e controllo)
Das jährliche Kosten- und Tätigkeitsprogramm der Gesellschaft wird von der Vollversammlung genehmigt. Es enthält u.a. die Ziele und Schwerpunkte der Genossenschaft und die Leitlinien, an denen sich die Tätigkeit der Genossenschaft orientiert.	Il programma annuale delle attività e delle spese della società è approvato dall'assemblea dei soci. Il medesimo contiene, tra l'altro, gli obiettivi e gli scopi fondamentali della Cooperativa, nonché le linee guida alle quali si orienta l'attività della Cooperativa medesima.
Die an der Genossenschaft beteiligten öffentlichen Körperschaften sind befugt, dem Verwaltungsorgan Initiativvorschläge zur Durchführung dieses Programms vorzulegen.	Le pubbliche amministrazioni socie della Cooperativa sono autorizzate a proporre all'organo amministrativo iniziative per l'attuazione di tale programma.
Art. 34 (Kontrollfunktion und Informationsrecht)	Art. 34 (Funzioni di controllo e diritto di informazione)
Das Verwaltungsorgan übermittelt den beteiligten öffentlichen Körperschaften das Verzeichnis der von der Gesellschaft getroffenen Beschlüsse. Jedes Mitglied	L'organo amministrativo trasmette alle pubbliche amministrazioni partecipanti un indice contenente le decisioni assunte dalla società. Ciascun socio può in

kann jederzeit in die Beschlüsse und die Protokolle der Verwaltungsratssitzungen Einsicht nehmen.	ogni tempo prendere visione delle delibere e dei verbali delle sedute del Consiglio di amministrazione.
Beschlüsse des Verwaltungsrates, die über das jährliche Kosten- und Tätigkeitsprogramm hinausgehen, müssen von der Vollversammlung vorab genehmigt werden.	Le decisioni del Consiglio di Amministrazione eccedenti il programma annuale delle attività e delle spese della Cooperativa devono essere preventivamente autorizzate dall'assemblea dei soci.
Das Verwaltungsorgan übermittelt den beteiligten öffentlichen Körperschaften halbjährlich einen Bericht über die Führung der Genossenschaft, auch hinsichtlich der Wirksamkeit, Effizienz und Wirtschaftlichkeit des Dienstes, der Führungskosten und der Verwirklichung der Ziele. Zur Überprüfung der Genossenschaft, ihrer Struktur und ihrer Tätigkeit können die beteiligten öffentlichen Körperschaften entsprechende Kontrollen vornehmen.	Il Consiglio di Amministrazione trasmette alle pubbliche amministrazioni socie una relazione semestrale sulla gestione della Cooperativa, anche in relazione all'efficacia, efficienza ed economicità del servizio, relativa ai costi di gestione e al raggiungimento degli obiettivi. Al fine di verificare l'attività e la struttura della Cooperativa le pubbliche amministrazioni partecipanti possono effettuare opportuni controlli.
Die beteiligten öffentlichen Körperschaften können Auskünfte hinsichtlich der Führung der von ihnen vergebenen Aufträge einfordern, die Gegenstand der Direktbeauftragung laut Artikel 4 Absatz 2 sind.	Le pubbliche amministrazioni socie possono richiedere informazioni in relazione alla gestione degli incarichi affidati, che sono oggetto di affidamento diretto ai sensi dell'articolo 4, comma 2.
TITEL VII – Auflösung und Liquidation	TITOLO VII – Scioglimento e liquidazione
Artikel 35 - Vorzeitige Auflösung	Articolo 35 – Scioglimento anticipato
Die Vollversammlung, die die Auflösung der Genossenschaft beschließt, bestellt einen oder mehrere Liquidatoren und legt deren Befugnisse fest.	L'Assemblea dei soci, che delibera lo scioglimento della cooperativa, nomina uno o più liquidatori, stabilendone i poteri.
Artikel 36 - Verwendung des Vermögens	Articolo 36 – Devoluzione patrimoniale
Im Falle der Auflösung der Genossenschaft wird das gesamte Genossenschaftsvermögen, das sich aus der Liquidation ergibt, nach folgender Rangordnung verwendet;	In caso di scioglimento della cooperativa l'intero patrimonio sociale, derivante dalla liquidazione, viene devoluto nell'ordine di seguito indicato:
- für die Rückzahlung des effektiv von den Mitgliedern eingezahlten Genossenschaftskapital;	- per il rimborso dei conferimenti effettivamente versati dai soci;
- für die Zuweisung an den Mutualitätsfonds zur Förderung und Entwicklung des Genossenschaftswesens gemäß Art. 11	- per la devoluzione al fondo mutualistico per la promozione e lo sviluppo della cooperazione previsto dall'articolo 11 della legge 31.01.1992, n. 59.

des Gesetzes Nr. 59 vom 31.01.1992.	
TITEL VIII – Allgemeine Bestimmungen	TITOLO VII – Disposizioni generali
Artikel 37 - Geschäftsordnung	Articolo 37 – Regolamento
Um das Verhältnis zwischen der Genossenschaft und den Mitgliedern besser zu gestalten, kann der Verwaltungsrat eigene Geschäftsordnungen ausarbeiten und der Vollversammlung zur Genehmigung vorlegen.	Per meglio disciplinare i rapporti tra la cooperativa ed i soci, il Consiglio di amministrazione può elaborare appositi regolamenti, sottoponendoli all'approvazione dell'Assemblea dei soci.
Betrifft eine Geschäftsordnung die genossenschaftlichen Geschäftsbeziehungen mit den Mitgliedern, muss sie von der Vollversammlung mit den Mehrheiten der außerordentlichen Vollversammlung genehmigt werden. In den Geschäftsordnungen kann auch die Regelung und die Aufgaben von technischen Komitees, sollten sie bestellt werden, festgelegt werden.	Se un regolamento disciplina i rapporti sociali cooperativistici con i soci, lo stesso deve essere sottoposto all'Assemblea dei soci per l'approvazione con le maggioranze previste per l'Assemblea dei soci in seduta straordinaria. Nei regolamenti può essere disciplinato il funzionamento ed i compiti di comitati tecnici, nel caso in cui siano istituiti.
Artikel 38 - Prinzipien der genossenschaftlichen Förderungen, Unaufteilbarkeit der Rücklagen und Verwendung	Articolo 38 – Principi di promozione mutualistica, indivisibilità delle riserve e destinazione degli utili
Die Grundsätze auf dem Gebiet der unaufteilbaren Rücklagen, der Verwendung des Restvermögens und der Zuteilung eines Gewinnanteiles an den Mutualitätsfonds für die Förderung und Entwicklung des Genossenschaftswesens sind unabänderlich und müssen tatsächlich beachtet werden. Zu beachten sind jedenfalls alle Vorschriften des Artikels 2514 Z.G.B., welche hier ausdrücklich als bestätigt und wiedergegeben gelten.	Il principio in materia della indivisibilità delle riserve, dell'utilizzo del patrimonio residuo e della destinazione di parte dell'utile al fondo mutualistico per la promozione e lo sviluppo della cooperazione sono inderogabili e devono essere di fatto osservate. In ogni caso devono essere rispettate le disposizioni di cui all'articolo 2514 c.c., le quali si intendono qui espressamente confermate e richiamate.
Artikel 39 – Interne Regelwerke und Geschäftsordnungen	Articolo 39 – Disciplinari e regolamenti interni
Die Rechtsbeziehungen zwischen der Gesellschaft und den Gesellschaftern können durch Regelwerke gestaltet werden, in denen die Kriterien und Regeln für die Durchführung der auf Gegenseitigkeit ausgerichteten Tätigkeit im Verhältnis zwischen der Gesellschaft und den Gesellschaftern festzulegen sind. Die internen Regelwerke werden durch den Verwaltungsrat ausgearbeitet und von der Gesellschafterversammlung mit der für außerordentliche Gesellschafterversammlungen vorgesehenen Mehrheit ge-	Per meglio disciplinare i rapporti giuridici tra la società e i soci possono essere emanati regolamenti, determinando criteri e regole inerenti allo svolgimento dell'attività mutualistica. I regolamenti interni vengono predisposti dal Consiglio di amministrazione e sottoposti all'approvazione dell'Assemblea dei soci con la maggioranza prevista per le assemblee straordinarie. I disciplinari non costituiscono parte integrante del presente statuto o dell'atto costitutivo.

nehmigt. Die Regelwerke sind nicht Bestandteil dieser Satzung bzw. des Gründungsakts.	
Artikel 40 – Anwendung des Proporz auf die Verwalter und die Aufsichtsratsmitglieder	Articolo 40 - Applicazione della proporzionale etnica agli Amministratori e ai membri del Collegio sindacale
Bei der Zusammensetzung des Verwaltungs- und Aufsichtsrates müssen die Bestimmungen über den ethnischen Proporz bezogen auf die beteiligten öffentlichen Körperschaften eingehalten werden.	Nella composizione del Consiglio di Amministrazione e del Collegio sindacale devono essere garantite le disposizioni sulla proporzionale etnica con riferimento alle pubbliche amministrazioni partecipanti.
Artikel 41 – Personal	Articolo 41 - Personale
Das für die Durchführung der institutionellen Aufgaben der Genossenschaft erforderliche Personal wird von der Genossenschaft gemäß den arbeitsrechtlichen Bestimmungen angestellt oder beauftragt.	Il personale richiesto per l'esecuzione dei compiti istituzionali della Cooperativa è assunto o incaricato dalla Cooperativa nel rispetto delle disposizioni giuslavoristiche vigenti.
Die Stellen werden den drei Sprachgruppen im Verhältnis zu ihrer zahlenmäßigen Stärke laut letzter amtlicher Volkszählung vorbehalten. Dabei ist die Stärke der Sprachgruppen der einzelnen beteiligten öffentlichen Körperschaften zu berücksichtigen. Im Falle von dringenden und unaufschiebbaren Dienstverhältnissen können die Stellen in Abweichung vom ethnischen Proporz vergeben werden. In diesem Falle erfolgt die Wiederherstellung des ethnischen Proporz im Rahmen der zukünftigen Stellenvergaben.	Gli incarichi sono riservati ai gruppi linguistici in proporzione al loro numero risultante dall'ultimo censimento ufficiale. Dovrà inoltre essere presa in considerazione la rappresentanza linguistica delle singole pubbliche amministrazioni partecipanti. In caso di esigenze di personale urgenti e improrogabili gli incarichi possono essere distribuiti in deroga alla proporzionale etnica. In questo caso il rispetto della proporzionale dovrà essere garantito in ambito delle future assunzioni.
Für die Aufnahme ist eine angemessene Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache Voraussetzung.	È requisito per l'impiego il possesso di un'adeguata conoscenza delle lingue tedesca e italiana.
Die Genossenschaft regelt die Aufnahme, Führung und Organisation des Personals durch eine interne Betriebsordnung.	La Cooperativa regola l'assunzione, la gestione e l'organizzazione del personale mediante regolamentazione interna.
Der Verwaltungsrat legt, unter Einhaltung der, auch von den EU-Bestimmungen abgeleiteten, Grundsätze der Transparenz, Öffentlichkeit und Unparteilichkeit, Kriterien und Modalitäten für die Personalauswahl und für die Vergabe von Aufträgen fest.	Il Consiglio di amministrazione pone, nel rispetto dei principi, anche comunitari, di trasparenza, pubblicità e imparzialità, criteri e modalità per la selezione del personale e l'affidamento di incarichi.
Artikel 42 – Verweis	Articolo 42 – Rinvio
Für alles, was in diesem Statut nicht ausdrücklich geregelt ist, gilt das einschlägige EU – Recht sowie die Bestimmungen	Per quanto non disciplinato dal presente statuto valgono le vigenti disposizioni di diritto dell'Unione Europea, statali, re-

<p>des Zivilgesetzbuches, der Staats-, Regional- und Landesgesetze, welche Genossenschaften mit vorwiegender Mitgliederförderung und „in house“-Einrichtungen betreffen, sowie, soweit mit den vorgenannten Bestimmungen vereinbar, die Bestimmungen für Aktiengesellschaften.</p>	<p>gionali o provinciali, riguardanti le società Cooperative a mutualità prevalente ed enti "in house", nonché, in quanto compatibili, le disposizioni relative alle società per azioni.</p>
<p>Dieses Statut ist in deutscher und italienischer Sprache verfügbar, in Zweifelsfällen ist die deutsche Version maßgebend.</p>	<p>Il presente statuto è disponibile sia in lingua tedesca che in lingua italiana; in caso di difformità d'interpretazione si farà riferimento al testo in lingua tedesca.</p>
<p>Gez. BERTIGNOLL Norbert Gez. Felipe BENVENUTTI - Notar L.S.</p>	<p>F.to BERTIGNOLL Norbert F.to Felipe BENVENUTTI - Notaio L.S.</p>